



УДК 811. 111'25
ББК 81. 432. 1 - 8

ФИКСАЦИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ АНГЛИЙСКИХ ДИАЛЕКТОВ В ТЕКСТАХ ОРИГИНАЛА И В ТЕКСТАХ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Сандлер Ольга Леонидовна

Магистрант кафедры английской филологии
Волгоградский государственный университет
ollisandler@gmail.com
Проспект Университетский, 100, 400062 г. Волгоград, Российская Федерация

Ключевые слова: диалект, шотландский диалект, лингвистические особенности, форма существования языка, вариант языка, перевод

Изучение диалектов дает поистине неисчерпаемый материал не только для проникновения в глубочайшие истоки языка и его историческое прошлое, но также позволяет здраво, без предвзятости и односторонности оценить и понять особенности становления и развития литературной нормы, различных социальных и профессиональных говоров, а также языковых вариантов. Только учет диалектных данных открывает возможность понять не только так называемые «отклонения» от правил написания и произношения, но и сами эти правила и может служить прочной основой для исследования динамики и функционирования современных языков.

До настоящего времени отечественные лингвисты уделяли незаслуженно мало внимания такой проблеме, как лингвистический статус диалекта равнинной Шотландии, известного как Scots, а также вопросу его структурно-лингвистической автономности по отношению к английскому языку.

Выполняя перевод художественных и поэтических текстов, сценариев к фильмам, переводчики иногда сталкиваются с таким лингвокультурно-специфическим компонентом речи героев, как диалектные особенности. Основная трудность при переводе англоязычных текстов, изобилующих лингвистически-

ми единицами, которые маркированы принадлежностью к региональным вариантам языка, заключается в правильном выборе лексики и грамматических конструкций, которые могли бы компенсировать лингвокультурные лакуны, неизбежно проявляющиеся в таких текстах перевода. Диалектная специфика речи персонажей требует отражения в тексте перевода, так как автор оригинала, используя такую маркированную речь, подчеркивает отличие героя-носителя диалекта от других героев произведения. В ряде случаев переводчики передают диалектную речь с языка оригинала на язык перевода и помощью сленга, выбора специальной лексики или особых стилистических средств.

Таким образом, **актуальность**, новизна и теоретическая значимость темы исследования обусловлена тем, что в зарубежной и в отечественной англистике проблема комплексного подхода к лингвистическим исследованиям диалектов, и, в частности, шотландского диалекта, а также возможностей и особенностей передачи диалектизмов в текстах перевода еще не достаточно освещена.

Объектом нашего исследования является шотландский диалект (Scots), представленный в речи героев произведения Ирвина Уэлша «На игле».

Предмет нашего исследования – фонетическая, грамматическая и лексико-семантическая специфика шотландского диалекта, зафиксированная в текстах оригинала, и способы ее отражения в русскоязычных текстах перевода.

Цель исследования состоит в том, чтобы выявить лингвистические особенности шотландского диалекта и проанализировать способы перевода шотландских диалектизмов на русский язык.

Для достижения этой цели были сформулированы следующие **задачи**:

1. Проанализировать лингвистические понятия вариативности языка и форм его существования.

2. Выяснить экстралингвистические условия формирования шотландского диалекта.

3. Проанализировать архаичные особенности диалекта, способствовавшие дифференциации нормативного английского языка и шотландского английского.

4. Выявить фонетическую, лексическую и грамматическую специфику шотландского диалекта, зафиксированную в художественных текстах.

5. Изучить особенности перевода английских диалектизмов на русский язык.

6. Рассмотреть способы и приемы передачи шотландизмов в исследуемых русскоязычных текстах перевода.

Основными **методами** исследования являются описательный и сравнительно-сопоставительный методы, основанные на общих принципах описания, сравнения и сопоставления единиц языка. Также использовались приемы этимологического, семантического и переводческого анализ.

Материалом для исследования послужил текст художественного произведения «На игле» (1993) современного шотландского автора Ирвина Уэлша, а также его переводы на русский язык, выполненные переводчиками В. Нугатовым и И. Кормильцевым.

Структура работы состоит из введения, 3 глав и заключения.

В **первой главе** рассматривается понятие нормы и вариативности в языке, дается определение форм существования языка, анализируется история вопроса о появлении в лингвистике терминов «диалект» и «вариант языка».

Во **второй главе** описываются особенности развития и функционирования английских диалектов, а также исторические предпосылки формирования литературного шотландского диалекта.

В **третьей главе** на основе анализа текста оригинала и двух текстов перевода произведения Ирвина Уэлша выявляются характерные лингвистические особенности шотландского диалекта, анализируются архаичные явления диалекта с точки зрения истории английского языка, а также рассматривается специфика перевода шотландских диалектизмов на русский язык.

В **заключении** подводятся итоги и формулируются выводы, касающиеся теоретической и практической частей работы.

Мы пришли к выводу, что перевод диалектизмов представляет собой сложную задачу. Считается, что большую часть англоязычных текстов можно перевести, полностью игнорируя диалектный аспект. Однако для сохранения стиля оригинального текста при переводе приходится учитывать национально культурную специфику и пытаться передать диалектные особенности средствами другого языка.

Проанализировав переводы В. Нугатова и И. Кормильцева, мы отмечаем тенденцию к использованию нейтральной лексики, жаргонизмов, вульгаризмов и сленга при передаче диалектной речи героев на русский язык. Использование нестандартной лексики и ненормированных грамматических конструкций в текстах перевода представляется удачным выходом, поскольку в диалектах наблюдаются отклонения от лингвистических норм. В текстах перевода не может быть отражена фонетическая специфика диалекта. Во многих случаях переводчики пользуются комментариями для пояснения лингвистической ситуации.

Так, например, в переводе В. Нугатова шотландизм *brar* (англ. *brother*) передается с помощью нейтрального русскоязычного эквивалента *брат*. Подобную нейтрализацию диалектной специфики также наблюдаем на примере перевода шотландизмов *fitba* (англ. *football*), *ken* (англ. *know*), которые в обоих текстах перевода представлены стандартными эквивалентными соответствиями: *футбол* и *знать*. В тексте В. Нугатова мы отмечаем использование жаргонизмов и сниженной лек-

стики при переводе шотландских диалектизмов, как, например, в случае с выражением *take a pish out of smb*, которое в русском переводе соответствует разговорному фразеологизму *отрывать на ком-либо*.

Таким образом, проанализировав определенный объем текстового материала с

представленными в нем диалектизмами шотландского происхождения, а также два разных его перевода, мы делаем предварительный вывод о том, что при переводе диалектизмов переводчиками в основном используются приемы нейтрализации, описательного перевода и адекватной замены.

LINGUISTIC PECULIARITIES OF ENGLISH DIALECTS REFLECTED IN ORIGINAL TEXTS AND THEIR RUSSIAN TRANSLATIONS

Sandler Olga Leonidovna

Master Student, English Philology Department
Volgograd State University
ollisandler@gmail.com
Prospect Universitetsky, 100, 400062 Volgograd, Russian Federation

Key words: dialect, Scottish dialect, linguistic peculiarities, forms of language existence, language variety, translation.